

УДК 811.161.1'373.43

ВАРИАНТНОСТЬ КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ ЗАКОНОМЕРНОСТЬ ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

© 2011 г.

А.В. Агеева

Казанский (Приволжский) федеральный университет

anastasia_ageeva@mail.ru

Поступила в редакцию 16.03.2011

Дается анализ и классификация типов вариантности иноязычных слов французского происхождения в русском языке новейшего периода.

Ключевые слова: иноязычная лексика, ассимиляция, фонематические, орфографические и морфологические варианты, транскрипция, транслитерация, источник заимствования.

Формальные различия между языками (в нашем конкретном случае – прототипа и коррелята) вызывают к жизни такое явление, как вариантность. Изучением природы, типологии, факторов вариантности занимались многие лингвисты и ученые-контактологи, исследуя различные исторические этапы взаимодействия языков и этимологически разнородные группы [1–4]. При анализе лексических новообразований французского происхождения нами отмечен тот факт, что большая часть корпуса представлена формально устойчивыми образованиями. Однако следует отметить наличие некоторых типов вариантности среди лексем французского происхождения в русском языке новейшего периода.

Наличие вариантов является универсальной закономерностью освоения иноязычной лексики. Как отмечают многие исследователи [2], сильная вариантность, обилие фонетико-морфологических дублетов – одна из основных характеристик процесса заимствования, в особенности на ранних этапах адаптации иноязычного слова.

Для галлицизмов поливариантность была характерной чертой в начале XVIII века. Исследователи галлицизмов этого периода приводят словники и таблицы вариантов для лексем французского происхождения. С конца XVIII века основной тенденцией для всей заимствованной лексики становится сокращение языковой дублетности и вариантности. Разнообразие и хаотичность в оформлении лексем иноязычного происхождения сменяется установлением курса на единообразие, резким ограничением поливариантности [3, с. 37]

Большинство лексем французского происхождения в русском языке новейшего периода

имеют стабильную, прочно установившуюся фонетико-графическую и морфологическую форму: *антиперспирант, бутик, девальвация, дискета, гарант, соляризация, вуайеризм*. Однако необходимо отметить существование вариантов, которые не так многочисленны и разнотипны, как на предыдущих этапах заимствования, представлены скорее единичными случаями и поддаются классификации.

По словам Л. Гальди, данные варианты «во многих случаях являются не просто графическими вариантами, а реальными формами, свидетельствующими или о неполной ассимиляции иноязычного слова, или о фонетическом сопротивлении воспринимающей среды» [5, с. 81]. Л. Гальди называет две причины появления вариантов у иноязычной лексики: во-первых, недостаточное освоение иноязычного слова; во-вторых, сопротивление языка-рецептора графическим, произносительным, грамматическим нормам языка-источника.

Влияние языка-источника особенно сильно ощущается на начальном этапе функционирования иноязычного слова, и в сочетании с недостаточной ассимиляцией, низкой частотностью его употребления, а также особенностями принимающей языковой системы оно дает начало трем видам вариантности: фонематической, орфографической, морфологической.

Фонематические варианты: *индигенат – индиженат, маргинальный – маржинальный, биеннале – бьеннале, трансфер – трансферт, велкро – велькро, аниме – анимэ, годе – годэ, лаке – лакэ, ламе – ламэ, пате – патэ, фриволите – фриволитэ, кольеретка – кольеретка, круассан – круасан – круассон.*

Вариантность, связанная с передачей конечного *é*, известна с конца XVIII века. Так, нами

отмечены варианты у таких лексических единиц, как *фойе – фойэ, реноме – реномэ, шевалье – шевальэ, канале – каналэ* [3, с. 104]. Для русского языка новейшего периода зафиксировано наличие вариантов у лексем *аниме (анимэ), годе – годэ, лаке – лакэ, ламе – ламэ, пате – патэ, фриволите – фриволитэ*. В процессе ассимиляции более частотным в прессе и литературе становится употребление конечной *-е*, что подтверждается примером лексемы *аниме*, ср.:

Понятие «аниме» можно поставить на один уровень скорее с поэзией, чем, допустим, с кинокомедией (Мир Internet); Чуть позже аниме заинтересовался Квентин Тарантино – и вставил в своего «Убить Билла» целый мультипликационный эпизод, нарисованный на известной аниме-студии Production IG (Эксперт); Только в аниме превращения главного героя, оборачивающегося целой сворой многоглазых монстров, могут выглядеть не спецэффектами, а магией (Коммерсант-WeekEnd).

Вариант *анимэ* встречается намного реже, фактически нами зарегистрированы лишь единичные случаи его употребления.

Такие варианты, как *индигенат – индиженат, маргинальный – маржинальный*, обусловлены особенностями фонетико-графической системы французского языка, а также наличием в русском языке лексем того же корня, ранее заимствованных из французского языка (звук [ж] в основе) либо из латинского (звук [г] в основе), например: *марго, маргиналии, маргинал*, но *маржса, маржинализм, дирижизм*.

Причиной вариантности, представленной парой *биеннале – бьеннале*, являются разные источники заимствования. Словари иностранных слов русского языка указывают итальянский в качестве языка-источника, подчеркивая при этом роль французского в качестве языка-посредника, где итальянское *биеннале* трансформировалось в *бьеннале* и пришло в русский язык в двух вариантах.

В некоторых случаях фонетическая вариантность связана разными значениями иноязычного слова. Так, например, *маргинальный* в русском языке: 1. Написанный на полях; находящийся на краю; 2. эк. Незначительный, несущественный, почти убыточный; 3. Побочный, не основной, – в то время как *маржинальный* имеет следующую семантическую структуру: 1. То же, что *маргинальный*; 2. Близкий к пределу, предельный.

Варианты, подобные *трансфер – трансферт, Гарнье – Гарньер, Байар – Байард, велк-*

ро – велькро, являются отражением «борьбы» графической формы с произношением:

Подберите свой идеальный оттенок с краской для волос Гарньер...; История «Гарньер» письменно свидетельствует о накопленном богатстве ценных познаний в области красоты...; ГАРНЬЕР: война морщинам объявлена! – но: Гарнье (Garnier, Франция) – французская фирма, выпускающая широкий ассортимент косметических изделий со времени основания в 1904...; В первый раз попробовала ночной крем от Гарнье «Рацион красоты» и очень довольна...; Вспомним, с чего началось наше знакомство с ГАРНЬЕ УЛЬТРА-ЛИФТИНГ...

Источником вариантов послужил, вероятно, разный путь заимствования: письменный или устный.

О недостаточном освоении лексем свидетельствуют и разные данные, предоставляемые словарями иностранных слов русского языка новейшего периода. Так, «Новый краткий словарь иностранных слов» под редакцией Н.М. Семеновой приводит следующие данные о лексеме *трансфер(т)* – 1. Перевод денег с одного счета на другой; 2. Перевод иностранной валюты или золота из одной страны в другую; 3. Передача права владения именными ценными бумагами одного лица другому; 4. Обмен населения между государствами на основании международного соглашения, автоматическое изменение гражданства; 5. Передача кредиторам прав или обязанностей другому лицу; 6. То же, что и *трансфертные платежи*; 7. Перевозка туристов из аэропорта, вокзала к месту отдыха или из одного города в другой; 8. Переход спортсмена по контракту из одного клуба в другой (обычно иностранный).

«Новейший словарь иностранных слов и выражений» [7] фиксирует гораздо меньше значений и приводит *трансфер* и *трансферт* как разные лексемы: *трансфер* – 1. Частичный обмен населением между странами, сопровождающийся автоматическим изменением гражданства; используется для решения запутанных этнических конфликтов; 2. Передача данных в компьютерных сетях; – и *трансферт* – 1. Перевод иностранной валюты или золота из одной страны в другую; 2. Передача другому лицу права владения именными ценными бумагами. Как видим, этот словарь не фиксирует пять сем из восьми, представленных в первом, но приводит одну, в свою очередь не отраженную в первом.

«Словарь новейших иностранных слов...» [8] дает три варианта лексемы *круассан (круасан, круассон)*. Если вариантность с/сс легко

объяснима с позиций противоречия между письменным и устным источником заимствования (во французском языке двойные гласные всегда читаются как одиночные), то вариант *круассон* представляется нам окказиональным, обусловленным исключительно устным источником заимствования и может быть объяснен тем фактом, что различия в произношении носовых гласных [ã] и [õ] в разговорном французском практически нивелировались в последние годы и носовой [ã] фонетически гораздо ближе к [õ], чем к чистому [a].

Вариант лексики *кольретка* – *кольеретка*; обусловлен скорее всего функционированием в русском языке лексики *колье*, чей прототип *collier* имеет тот же корень, что и *collerette*; *col* ‘шея, воротник, горлышко бутылки’.

Орфографические варианты: *а-ля фуришет* – *аляфуришет*; *от-кутюр* – *от кутюр*; *пье-де-пуль* – *пьедепуль* и т.п.

Как видно из приведенных примеров, орфографическая вариантность затрагивает в основном слитное, раздельное или дефисное написание выражений, лексикализованных и субстантивированных на русской почве: *à la fourchette* – *а-ля фуришет* – *аляфуришет*; *haute couture* – *от кутюр* – *от-кутюр*; *piéd de poule* – *пье-де-пуль* – *пьедепуль*.

Русский язык, как язык синтетического типа, стремится к слитному написанию новых слов, функционирующих в языке-источнике в качестве синтаксически неделимых выражений.

В особую разновидность следует выделить параллельное функционирование транслитерированных и нетранслитерированных форм, таких как: *Лореаль* – *Л’Ореаль* – *L’Oréal*, *Летуаль* – *Л’Этуаль* – *L’Etoile*, *Гарнье* – *Гарнье* – *Гарньер*, *Коко Шанель* – *Coco Chanel*, *Ив Роше* – *Yves Rocher*, *Ив Сен-Лоран* – *Yves Saint-Laurent*, *Пьер Карден* – *Pierre Cardin*, *Лагерфельд* – *Lagerfeld*, *Алкатель* – *Alcatel*, *Рено* – *Renault*, *Пежо* – *Peugeot*, *а ля* – *à la*, *прет-а-порте* – *prêt-à-porter* и т.д.

«Употребление в написании только латиницей» – специфическая особенность наших дней, как пишет в предисловии к Толковому словарю современного русского языка Г.Н. Складневская [9, с. 11]. Отметим, что некоторые из приведенных слов ко времени нашего исследования представлены только кириллическим вариантом (*ноутбук*, *пентиум*, *интернет*).

Примечательно, что транслитерированные и нетранслитерированные варианты встречаются как в одновременных текстах, так и в пределах одного текста, что свидетельствует об их функциональной тождественности. Нетранслитери-

рованные варианты используются преимущественно с целью сохранения торговой марки, лейбла, в то время как транслитерированные – в рекламных сообщениях и в бытовой коммуникации:

...полные губы и соблазнительный взгляд подчеркиваются с помощью косметики Лореаль Париж; Кремы Лореаль предназначены как для чистки и ухода за подростковой кожей (с 15 лет), так и для всех остальных возрастов до 55 лет и старше...; Средство Л’Ореаль продается в виде: 250 мл...; Л’Ореаль: косметика, парфюмерия, красота;

но: На российском рынке макс-маркет L’Oreal представлен тремя известными брендами...; L’Oreal – лидер на рынке косметики... Под патронажем компании L’Oréal в Торонто два раза в год проводится канадская неделя моды L’Oréal Fashion Week. Косметика Лореаль (L’Oreal Paris) – профессиональная косметика...

Морфологические варианты: *контрафакт* – *контрафакция*, *пролонгация* – *пролонгирование*, *аппретирование* – *аппретура*, *аффинаж* – *аффинация*, *узанс* – *узанция*, *транш* – *транша*, *бурлеск* – *бурлеска*, *кювет* – *кювета*.

Морфологическая вариантность – это прежде всего колебания в роде у имен существительных. Она бывает обусловлена двумя причинами:

1) оформлением иноязычного слова разными суффиксами в языке-рецепторе, например, *пролонгация* – *пролонгирование*, *аппретирование* – *аппретура*, *аффинаж* – *аффинация* – *аффинирование*;

2) оформлением французского существительного женского рода в языке-рецепторе с помощью флексии *-а* (ж.р. в русском языке) или сохранение основы на согласный (м.р. в русском языке): *транш* – *транша*, *бурлеск* – *бурлеска*, *кювет* – *кювета*.

В ряде случаев морфологическая вариантность обуславливает особенности функционирования и семантики иноязычной лексики, например: *аффинаж*, *аффинирование* ‘разновидность рафинирования металлов; получение благородных металлов высокой чистоты’ и *аффинация* ‘предварительная грубая очистка сахарного песка перед рафинированием’; *кювет* ‘водоотводная канава трапециевидного сечения вдоль автомобильных и железных дорог’ и *кювета* ‘плоская прямоугольная ванна для обработки фотоматериалов (проявка, промывка, закрепление), в типографии – для травления клише’ [9].

Как видим, данные лексем различаются не только лексическим значением, но и сферой функционирования.

Однако большая часть морфологических вариантов представлена так называемой родовой синонимикой, т.е. родовая принадлежность не оказывает влияние на лексическое значение: *узанс (узанция)* ‘торговый обычай, дополняющий в некоторых странах условия договора’; *транш (транша)* ‘часть международного займа, рассчитанного на улучшение рыночной конъюнктуры в ближайшем будущем’; *бурлеск (бурлеска)* ‘1. Пародийно-возвышенный, героико-комический стиль в литературе, на сцене, в кино, изображение «высоких» предметов «низким» стилем в отличие от трагедии – изображения «низких» предметов «высоким» стилем; 2. муз. Пьеса грубовато-комического, порой причудливого характера, родственная каприччо; 3. Небольшая шуточно-комедийная опера, близкая к водевилю’.

Как правило, если лексическое значение не меняется в зависимости от рода иноязычного слова, один из вариантов более функционален. Обычно более частотным оказывается употребление имени существительного мужского рода: *узанс, транш*.

Список литературы

1. Балалыкина Э.А. Основные принципы этимологического анализа. Казань: Изд-во КГУ, 1980. 56 с.
2. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования Л.: Наука, 1972. 428 с.
3. Габдреева Н.В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2001. 339 с.
4. Мучник И.П. Категория рода и ее развитие в современном русском литературном языке. М., 1963.
5. Гальди Л. Слова романского происхождения в русском языке. М.: Изд-во Московского ун-та, 1958. 81 с.
6. Семенова Н.М. Новый краткий словарь иностранных слов. М.: Русский язык – Медиа, 2007. 795 с.
7. Новейший словарь иностранных слов русского языка. Минск: Современный литератор, 2007. 976 с.
8. Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI века): более 3000 слов и словосочетаний. М.: Астрель, 2009. 943 с.
9. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. М.: АСТ, 1998. 944 с.
10. Deroy, L. L'emprunt linguistique. Liège, 1956.
11. Martinet A. Remarque sur le système phonologique du français / Bulletin de la société de linguistique de Paris. Paris, 1933.

VARIATION AS A UNIVERSAL PATTERN IN THE ASSIMILATION OF FOREIGN LEXIS

A.V. Ageeva

This paper presents an analysis and gives a classification of different types of variation of the French lexis in modern Russian.

Keywords: foreign lexis, assimilation, phonemic, orthographic and morphologic variants, transcription, transliteration, source of borrowing.